

# **Entlehnungen und Fremdwörter: Quantitative Aspekte**

**Herausgegeben von**

**Karl-Heinz Best  
Emmerich Kelih**

**2014  
RAM-Verlag**

# Studies in quantitative linguistics

## Editors

Fengxiang Fan ([fanfengxiang@yahoo.com](mailto:fanfengxiang@yahoo.com))  
Emmerich Kelih ([emmerich.kelih@uni-graz.at](mailto:emmerich.kelih@uni-graz.at))  
Reinhard Köhler ([koehler@uni-trier.de](mailto:koehler@uni-trier.de))  
Ján Mačutek ([jmacutek@yahoo.com](mailto:jmacutek@yahoo.com))  
Eric S. Wheeler ([wheeler@ericwheeler.ca](mailto:wheeler@ericwheeler.ca))

1. U. Strauss, F. Fan, G. Altmann, *Problems in quantitative linguistics 1*. 2008, VIII + 134 pp.
2. V. Altmann, G. Altmann, *Anleitung zu quantitativen Textanalysen. Methoden und Anwendungen*. 2008, IV+193 pp.
3. I.-I. Popescu, J. Mačutek, G. Altmann, *Aspects of word frequencies*. 2009, IV +198 pp.
4. R. Köhler, G. Altmann, *Problems in quantitative linguistics 2*. 2009, VII + 142 pp.
5. R. Köhler (ed.), *Issues in Quantitative Linguistics*. 2009, VI + 205 pp.
6. A. Tuzzi, I.-I. Popescu, G. Altmann, *Quantitative aspects of Italian texts*. 2010, IV+161 pp.
7. F. Fan, Y. Deng, *Quantitative linguistic computing with Perl*. 2010, VIII + 205 pp.
8. I.-I. Popescu et al., *Vectors and codes of text*. 2010, III + 162 pp.
9. F. Fan, *Data processing and management for quantitative linguistics with Foxpro*. 2010, V + 233 pp.
10. I.-I. Popescu, R. Čech, G. Altmann, *The lambda-structure of texts*. 2011, II + 181 pp.
11. E. Kelih et al. (eds.), *Issues in Quantitative Linguistics Vol. 2*. 2011, IV + 188 pp.
12. R. Čech, G. Altmann, *Problems in quantitative linguistics 3*. 2011, VI + 168 pp.
13. R. Köhler, G. Altmann (eds.), *Issues in Quantitative Linguistics Vol 3*. 2013, IV + 403 pp.
14. R. Köhler, G. Altmann, *Problems in Quantitative Linguistics 4*. 2014. V + 148 pp.
15. K.-H. Best, E. Kelih (eds.), *Entlehnungen und Fremdwörter: Quantitative Aspekte*. 2014. VI + 163 pp.

ISBN: 978-3-942303-23-1

© Copyright 2014 by RAM-Verlag, D-58515 Lüdenscheid

RAM-Verlag

Stüttinghauser Ringstr. 44, D-58515 Lüdenscheid

[RAM-Verlag@t-online.de](mailto:RAM-Verlag@t-online.de)

<http://ram-verlag.de>

## Vorwort

Der vorliegende Band versammelt eine Reihe von Untersuchungen, die Lehn- und Fremdwörter, aber auch Konstituenten solcher Ausdrücke betreffen. Alle Beiträge sind im Rahmen der Quantitativen Linguistik entstanden. Dabei geht es jedes Mal darum, Gesetzmäßigkeiten der Sprachentwicklung und –struktur nachzugehen.

An Entlehnungsprozesse und die durch sie bewirkten Verhältnisse im Wortschatz der aufnehmenden Sprache lassen sich eine Reihe von Fragen stellen. Drei solche Themen werden behandelt:

1. Folgen die Prozesse, die darin bestehen, dass Wörter einer bestimmten Sprache (der Herkunfts- oder Vermittlersprache) in eine andere Sprache (die Zielsprache) übernommen werden, dem Sprachwandelgesetz, das in der Linguistik als Piotrowski-Gesetz bekannt ist?
2. Folgen die Prozesse der Entlehnung und Ausbreitung von Wortkonstituenten dem gleichen Gesetz?
3. Ein weiterer Aspekt ergibt sich, wenn man sich die Verteilung von Fremd- und Lehnwörtern in der aufnehmenden Sprache betrachtet: Folgt die Verteilung der entlehnten Wörter in der Zielsprache (ihr Fremdwortspektrum) dem Diversifikationsgesetz?

Die Beiträge exemplifizieren an unterschiedlichen Beispielen, vorwiegend, aber nicht nur aus dem Deutschen, dass diese vorgeschlagenen Gesetzmäßigkeiten in recht überzeugender Weise untermauert werden können. Dabei ist darauf hinzuweisen, dass dieses Ergebnis von vielen weiteren, in dieser Sammlung nicht vorgestellten Untersuchungen gestützt wird, die teilweise aus den Literaturhinweisen der folgenden Artikel, ausführlicher unter Berücksichtigung auch später erschienener Arbeiten aber aus einer Bibliographie im Internet (Seite: <http://wwwuser.gwdg.de/~kbest/>, Abschnitt Fremdwörter/ Entlehnungen) zu erschließen sind. Demnächst steht hierzu auch der Beitrag: Best, Karl-Heinz (2014): Bibliography – Piotrowski Law (Erscheint in *Glottology*) zur Verfügung. Eine entsprechende Bibliographie zum Diversifikationsgesetz folgt (Best, Karl-Heinz, Diversification, erscheint in *Glottometrics* 28, 2014).

Die Beiträge sind also in erster Linie der Frage nach den Sprachgesetzen gewidmet. In vielen Fällen liefern sie aber – sozusagen nebenbei – Daten dazu, welche Wörter, welche Konstituenten sich in einer Zielsprache wie stark und in welchen gegenseitigen Verhältnissen ausgebreitet haben und wie es über die Jahrhunderte hin dazu gekommen ist.

Bleibt nur noch zu betonen, dass mit den bisher durchgeführten Untersuchungen noch lange nicht das Ende der Fahnenstange erreicht ist. Weiterführende Perspektiven werden in der folgenden Einleitung angesprochen. Die Forschungen werden fortgesetzt.

Duderstadt, im Juni 2014

Karl-Heinz Best



# Inhalt

<b>Vorwort</b>	I
<b>Kelih, Emmerich:</b> Zur quantitativen Lehn- und Fremdwortforschung: Eine Einleitung	1
<b>1. Die Übernahme von Fremd- und Lehnwörtern (Piotrowski-Gesetz)</b>	<b>7</b>
<b>Best, Karl-Heinz (2004):</b> Zur Ausbreitung von Wörtern arabischer Herkunft im Deutschen	8
<b>Best, Karl-Heinz: (2005):</b> Turzismen im Deutschen	13
<b>Best, Karl-Heinz (2006):</b> Deutsche Entlehnungen im Englischen	23
<b>Kotsyuba, Oxana (2007):</b> Russizismen im deutschen Wortschatz	31
<b>Best, Karl-Heinz (2008):</b> Sinismen im Deutschen und Englischen	45
<b>Best, Karl-Heinz (2009):</b> Zur Entwicklung der Entlehnungen aus dem Japanischen ins Deutsche	53
<b>Stuhlpfarrer, Michael (2010):</b> Anglizismen im Russischen	59
<b>Best, Karl-Heinz (2013):</b> Iranismen im Deutschen	76
<b>Best, Karl-Heinz (2014):</b> Hebraismen im Deutschen	85
<b>Ternes, Katharina (2011):</b> Entwicklungen im deutschen Wortschatz	95

## **2. Die Übernahme/Ausbreitung einer Wortkonstituente** **131**

**Best, Karl-Heinz** (2002):

Der Zuwachs der Wörter auf *-ical* im Deutschen 132

**Körner, Helle** (2002):

Der Zuwachs der Wörter auf *-ion* im Deutschen 139

**Best, Karl-Heinz** (2014):

Die Entwicklung von *therm(o)-* und einigen Präfixen fremder Herkunft im Deutschen (Originalbeitrag)

144

## **3. Das etymologische Spektrum (Diversifikationsgesetz)** **153**

**Best, Karl-Heinz** (2008):

Das Fremdwortspektrum im Türkischen 154

**Best, Karl-Heinz** (2010):

Zum Fremdwortspektrum im Japanischen 159